

语言国情学视阈下“五行”翻译探讨*

田 杨 李永安 董 娜 申艳星 史文君

(陕西中医学报英语系, 陕西 咸阳 712046)

摘 要:很多学者对于中医“五行”的翻译持有不同见解且分歧较大,即便是比较权威的两大机构(世界中医药学会联合会与WHO)颁布的中医名词术语中英对照也用了两种不同的翻译版本。语言国情学是一门主要研究词汇文化的学科。从语言国情学的角度分析几种常见的“五行”翻译,以期探讨出能够传播中医文化并具有国情特色的翻译方式。

关键词:语言国情学;词汇文化;中医文化;五行

中图分类号: R 226 **文献标识码:** A **文章编号:** 1002-168X(2015)02-0109-03

DOI: 10.13424/j.cnki.jsctcm.2015.02.040

随着十八大文化强国战略的提出,越来越多的学者开始利用翻译这一方法将具有中国特色的民族文化传播到国外。在诸多中国传统文化中,中医学的传播是比较困难的,其中最主要的原因之一即是中医语言的理解与翻译。到目前为止,很多中医术语都没有能够得到翻译界的统一认识。即便是中医的两大理论基础之一的五行学说,很多学者也没有对其翻译达成共识。笔者试图从语言国情学的角度分析“五行”的翻译,以期探讨出能够传播中医文化并具有国情特色的翻译方式。

1 语言国情学简介

语言国情学是上世纪80年代中后期从前苏联传入我国的一门学科。该学科在我国发展的近30年历程中,最主要的研究对象是词汇文化。该学科的相关理论认为,在每个国家的语言词汇中,都有一部分词汇是和民族文化息息相关的。该类词汇又可分为三类:无等值词、背景词和伴随意义词^[1],在这三类词中,最能体现民族文化且最难翻译的词汇就是无等值词——在目的语中没有对应意义的词。掌握了一个民族的无等值词,也就掌握了该民族文化中最具特色的部分^[2]。因此,无等值词的翻译效果直接影响着民族文化的对外传播。保存民族风格的国情特色是翻译无等值词的关键^[3]。

中国的传统医学是一种带有较强民族特色的文化,其中很多术语在英语中都找不到对应词,属于无等值词的范畴,尤其是一些反映中医基本理论的核心与辩证论治要旨的词汇^[4]。最常见的就是中医的两大基础理论——阴阳学说与五行学说。对于“阴阳”的英语翻译,学术界基本没有争议。因为找不到阴阳在英语中的对应词,所以大部分学者都比较认可音译的“yin and yang”。而对于“五行”的翻译却一直有着较大的分歧,即便是比较权威的两大机构颁布的中医名词术语中英对照标准(即世界中医药学会联合会的《中医基本名词术语中英对照标准》与WHO的《西太区传统医学国际标准名词术语》)也用了两种不同的翻译版本。以下笔者将从语言国情学的角度分析几种常见的“五行”英语翻译,与各位学者共同探讨。

2 语言国情学视阈下的“五行”英语翻译探讨

在翻译与民族文化息息相关的词汇,尤其是包含国情特色的无等值词的时候,我们首先要做的就是搞清楚词汇的内涵,然后在目的语中尽可能寻找能够表达词汇本身意义以及它所折射的民族文化意义的词汇,如果实在找不到最贴切的翻译时,我们可以采取音译。因此,我们需要首先了解“五行”的来源与涵义。

五行最早起源于古代的“五方”观念,后又演

* 基金项目:陕西省教育厅资助项目(13JK0347);国家教育部资助项目(14YJA740019)

变为“五材”,最后发展为“五行”。在中国古典文献《左传》《尚书》中都有关于“五材”的记载,即生活中不可缺少的五种基本物质——木、火、土、金、水^[5]。而最终发展形成的五行学说认为,自然界的万事万物可以在不同层面上分为木、火、土、金、水五个方面,从而构成不同级别的系统结构;五行之间的生克制化关系,维系着系统内部和系统之间的相对稳定^[6]。因此,五行学说已经成为我国传统医学对疾病进行诊治的方法论,此时,“五行”也不再是简单的五种基本物质,而是表示事物五种属性的标志性符号,并同时揭示着五种类型事物之间的运动变化关系。我们现针对几种较为常见的“五行”英语翻译版本进行语言国情学探讨。

2.1 关于“five elements”的探讨 世界中医药学会联合会(简称世中联)颁布的《中医基本名词术语中英对照标准》中,对于“五行”给出的翻译是“five elements”。尽管这一翻译已经被很多人所接收,并且开始广泛使用;但是从语言国情学的角度来看,它还是大有问题的。我们刚才谈到,“五材”是指生活中不可缺少的五种基本物质——木、火、土、金、水。从这层意义上讲,用“five elements”来翻译“五材”是没有什么问题的。但是“五行”的含义已经远远超出了“五材”。它揭示着五种类型事物之间的运动变化关系,是一种动态的过程,而“five elements”中的“element”是静态的^[5]。因此,用“five elements”来翻译“五行”很明显失去了五行的民族文化特点,没有将中国文化的国情性翻译出来,外国人也很难从“five elements”的翻译中了解到任何的中医文化。

2.2 关于“five phases”的探讨 WHO的《西太区传统医学国际标准名词术语》给出的“五行”翻译是“five phases”。phase一词与element一词比较,的确具有了明显的动态。乍一看,这一翻译似乎是比较贴切的,但是仔细推敲,也还是有不妥之处的。《朗文当代英语辞典》对phase一词的相关解释为:a part of a process of development or growth(某个发展或生长过程中的一个阶段)。在这一解释中,我们可以看出,phase侧重于强调阶段性,而“五行”中的“行”显然不是特指某一阶段的,而是概括了五类事物之间的运动变化关系。这样的关

系包含任意两者之间的生克乘侮,它是一个复杂的包含无数阶段的过程。而简单的phase是根本表达不了这种深刻含义的。因此,“five phases”这一翻译也不能够把中医文化的精髓表达出来,甚至可以说表达是有所偏差的,这样很容易误导初学中医的外国人,让他们误认为是五个不同的阶段。

2.3 关于其他常见“五行”翻译版本的探讨 除了以上提到的两大权威机构的翻译版本,我们还可以在一些书籍杂志中找到如下几种较为常见的翻译版本:① five principles; ② five agents; ③ five Xing; ④ Wu Xing; ⑤ the activities of the five principles; ⑥ interactions of the five elements; ⑦ the five elements and their motion。我们现对这些翻译版本进行分析。

在以上七条翻译中,后三条翻译是属于解释性的翻译,基本含义其实是差不多的,都可以表达为五种物质以及他们的运动。但是第⑤条和第⑦条只是说明了五行是动态的,而没有阐述他们之间是有着相互联系的;只有第⑥条中的interaction一词可以表达出五种物质之间运动是相互影响的。比较而言,第⑥条的翻译是比较贴切的,但是作为名词术语,尤其是中医的两大基础理论之一的“五行”这一术语,用解释性翻译会让人觉得累赘与繁琐,很难让人感受到五行学说的重要性,也不能够把中医语言的简练性这一文化特色表达出来,因此,并不是最好的选择。

就前四条翻译而言,语言都是比较简练的,但是表达的含义各不相同。第①条翻译“five principles”中的“principle”,《朗文当代英语辞典》释为:a rule which explains the way something such as a machine works, or which explains a natural force in the universe(机器等的运转规则或宇宙自然的运行法则),这个解释中宇宙自然的运行法则听上去和“五行”的相关度似乎很高,但仔细斟酌,“five principles”很容易让人理解为五条法则,而五条法则针对的对象以及他们之间的相互关系都没有被翻译出来。所以,这条翻译并没有展示出任何的中医文化与中国国情特色。

第②条翻译“five agents”中的“agent”,单纯从

词义上来讲,很难让人联想到与“五行”相关的概念。但是,在The New Encyclopedia Britannica Volume IV(《大英百科全书》)中,有这样的一则词条:the five agents —— in Chinese philosophy, the five elements of water, fire, wood, metal and earth, conceived as active powers, or forces, operating in a world of change(五行——在中国哲学中,水、火、木、金、土被认为是变化的世界中起作用的五种不同力量)^[7]。显然,这本权威的工具书是把“五行”翻译成了“five agents”,当然这也和agent一词本身含有force、power的含义有关。但是有多少外国人能够了解,甚或只是关注这本工具书中近百万词条中的一个与中国哲学相关的词条呢,况且,agent的本意是无论如何也不能够表达五行中“行”的含义的。

第③条“five Xing”和第④条“Wu Xing”都属于音译,都把“行”当作了专有名词来处理。根据翻译的一般原则,在目的语中有对应词的尽量不采用音译。就这点而言,似乎“five Xing”比“Wu Xing”更符合翻译的一般规律。但是仔细推敲,“five Xing”明显是有语法错误的,因为,five这一数词后的名词应该是要用复数的,而即便是把它改为“five Xings”,也还是有问题的。“五行”中的“行”不能被翻译成一个可数名词,因为它不是简单的可数物质,而是五种基本物质运行变化的规律与法则,而这种法则是一个整体的概念,因此,第③条翻译也是不可取的。

综上所述,“Wu Xing”这一译法采取了全部音译的方法,完全没有任何对中医文化的曲解与误译,应该是“五行”较为合适的翻译版本。

3 结语

尽管从语言国情学的角度来看,“五行”最为

合适的翻译应该是“Wu Xing”。但是一定会有专家表示忧虑,在很多外国人本就不太乐意接受中医的情况下,用音译的“Wu Xing”无疑会使他们感到迷惑,只有那些对中医特别感兴趣的人才会继续深入去了解这个“Wu Xing”到底是什么。事实上,这种忧虑也不是没有道理,但是如果因此就随意找一个并不能表达“五行”的含义的词来勉强表达,那实在是对中国国情以及中医文化的一种歪曲传播。同时,在十八大文化强国的战略引领下,以及随着我国综合国力的不断攀升,必将会有越来越多的外国人想了解中国、学习中医。因此,我们就更应从语言国情学的角度出发,找到最能体现民族文化的翻译方式,来传播我国几千年博大精深的传统文化。

参考文献

- [1] 顾亦瑾,吴国华. 语言与文化——俄语语言国情学概论[M]. 郑州:河南人民出版社,1991:18-19.
- [2] 杨仕章. 语言国情学在中国[J]. 外语学刊,2003,(1), 13-19.
- [3] 胡孔旺. 翻译中的语言国情学[J]. 安徽农业大学学报(社科版),2010,21(2):102-105.
- [4] 李照国,李相敏. 言不过其辞,动不过其则——谈谈中医英语中的音译问题[J]. 中西医结合学报,2007,33(6):712-714.
- [5] 李照国. 谈谈“五行”的英语翻译问题[J]. 中国科技外语,2009,18(5):33-34.
- [6] 张登本. 中医学基础[M]. 北京:中国中医药出版社,2003:23.
- [7] 欧阳利峰. 浅谈“五行生克”的源流及英译[J]. 中国科技翻译,2010,23(2):4-7.

(收稿日期:2014-12-23 编辑:文颖娟)

本刊声明

本刊已许可中国学术期刊(光盘版)电子杂志社在中国知网及其系列数据库产品中以数字化方式复制、汇编、发行、信息网络传播本刊全文。作者文章著作权使用费与本刊稿酬一并支付,本刊不另付酬。凡不同意入编的作者,请在来稿时声明。